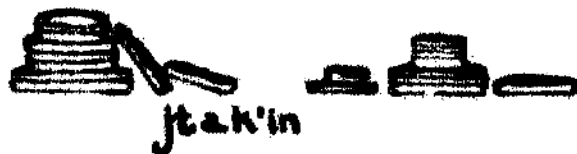


4.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



yo'tik jpisiltik
ya jkiltik jun



we'el	wink	jna
yajwal	jtat	way
jtak'in	jme'	jsit

1. tal jme' sok jtat.
2. ay jtak'in, ay jo'eb pesu.

wan	wakaš	jme'
jtat	jtak'in	jsit
jna	waj	woje
we'an	wayik	pišol

1. K'u- jsit ay bal pošil.
2. woje ayon ta jna.

slot

sjol

stat

woje

stojol

jna

we'el

jme'

wan

yajwal

jsit

wayik

1. tal alal sok sme'.

2. ak'a te pišol ta sjol.

stojol

woje

slot

sjol

stat

jtat

stat

sme'

sjol

1. bin stojol te išim.

2. ay jtak'in, ši stat.



sjol	jtat	sbet
jtak'in	sna	sk'ai
swe'el	spišol	jme'

jtat ay sk'ai.
 ay sbet yu'un swe'el.

slot	jsit	stojol
stát	jnà'	sme'
sbet	swe'e.	sk'ai
sna	spišol	sjol

ta ak'abal tai ta sna.
 jil spišol ta sk'ai.

sk'al	sjol	šju'
stojol	šba	štal
šbon	šlok'on	stat

ya štal ta sna.
 ma šju' štal pajel.

sme'	sbet	slot
šbon	swe'el	šlok'on
sna	šba	spišol
šju'	šbon	štal

ya šbon ta lum yo'tik.
 ya šba yay stojol te son.

1. tal ya iy stojol te son.
2. ma' wan štal yo'tik.
3. teme ya štal ja'al, ma šju' šbon.
4. tal alal ta bay sk'al stat.
5. ma' ba nakal sme' ta sna.
6. ya šba kiltik bin yilel te stat.
7. ya bal štal atat pajel.
8. yak, ši, ya la štal pajel.
9. ay bayal jtak'in ta jna.
10. ya šba jil ta sna, yu'un ay sbet.



cham

sna

šju'

och

cham

chikan

šbet

šba

sk'al

chikan

och wakaš ta sk'al.

k'uš sjo! te winik, cham.

swe'el

štal

jich

spišoi

chan

šbon

šlok'on

chikan

och

jich

chan

slot

och bai jajwal ta sna:

ma' bay chikan te chan, lok' iš.

jich	šbon	choj
štal	chamel	och
machit	chopol	cheb

chopol te chamel.
ay chamel, teb ma' cham.

chikan	chopol	cham
šlok'on	cheb	šba
chamel	chan	machit
choj	cheb	chopol

tal cheb joy ta jna.
chikan bay k'aš te choj.



ch'en

chopol

ch'eb

ch'ay

machit

mach'a

chan

ch'en

ich'a

chamel

och chan ta ch'en, jich ma' cham.
mach'a ta' ta be.

ch'ay

choj

mach'a

chikan

uch'a

ich'a

jich

ch'en

ch'ay

machit

mach'a

ch'eb

tal ch'eb joy ta jna.
chikan bay k'aš te choj.

chamel	ch'e	ach'al
chopol	ach'iš	ch'ajan
ch'ij	uch'a	ch'ay

ch'ab te chamel, ma' charm.
 tal te ach'iš sok sme!

mach'a	ich'a	ch'ajan
cheb	ch'ab	choj
ach'iš	ch'ajan	ch'ij
ch'ab	ach'al	ch'en

ch'ay te tak'in ta be.
 ich'a te pošil, uch'a.

1. ok' te ach'is, yu'un oh'ay spisol.
2. chikan yakan choj ta ach'al.
3. oah choj ta oh'en ta ti' ja'.
4. ay ohamel, jich yu'un cham.
5. uch'a te posil, jich ya sba oh'ab te ohamel.
6. tal te ach'... mach'a oh'ay ta be.
7. ma' tal ja'al, jivh ma' oh'ij te isik.
8. ohopol ay ta oe, ay bayal ach'al.
9. ay ohan ta ak, tey chikan.
10. temeya stal choj, ya s'lok'on ta oh'en.



ants

tsobol

ch'ay

wits

ants

uch'a

tsots

ach'al

ch'ab

tsaka

no ants ta wits.

mana te tsots ta lum.

ch'en

ach'is

ch'ij

ch'ajan

mach'a

wits

ich'a

ants

tsots

tsaka

tsobol

chanel

tsaka te chan, tey lok'.

lek ay te tsots, mana.

oh'ab

oh'ajan

ts'1'

ts'una

mats'

tsobol

yits'in

oh'ij

ts'akal

ts'una ts ak'al.

ts'akal te tak'in.

tsaka

ach'al

nach'a

wits

ach'is

ants

tsots

ts'1'

ts'una

ts'akal

yits'in

oh'ab

uch'a te mats'.

tal a. 'is sok yits'in.



ts'i'	tsaka	t'ul
t'om	at'el	ts'akal
yot'an	ants	sit'em

sit'em yakan te yinam.

lek yot'an te winik.

tsobol	wits	at'el
yits'in	ants'	tsots
t'om	ts'una	t'ul
sit'em	yot'an	oh'ij

yak at'el ta sk'al.

t'om la yaiy ta yut oh'en.

ts'1'	top'	yot'an
nep'	at'el	sit'em
wits	tup'	ants

ay bayal nep' ta muk' ja'.
 tup' sbet yu'un swe'el.

t'ul	mats'	t'om
yits'in	top'	nep'
tsobol	ts'una	tsots
tup'	ts'akal	oh'ab

tr' samet, oh'ay ta lum.
 ok^u, yu'un ma' ba ts'akal te tak'in.

1. yak at'el te ants te sna.
2. me' bay nakal te yits'in.
3. tey ohikan te be te wits.
4. tsaka te tsots, ak'a ta yut na.
5. tal tsak t'ul te ts'i'.
6. ich'a te waj, uoh'a te mats'.
7. chopol yet'an te mach'a oh'ay te tak'in.
8. sit'em sjol, k'uú ya yaay.
9. ts'akal te stojol tsots.
10. tal tsobol winik te k'in.



kerem

Maria	tup'	ora
ts'akal	pero	at'el
kerem	Martin	nep'

**tal yinam, pero jil Martin ta sna.
te kerem y' at'el ta lum.**

mats'	top'	yot'an
sit'em	t'om	t'ul
ora	kerem	Martin
pero	Maria	tsaka

**ma' tal ta ora, jalaj teye'.
din ora ya sba tal Maria.**

kerem	jk'an	Maria
jpas	yot'an	jman
jna'	at'el	johon

ya jna' yilel jun.

ya jk'an jman tsots.

pero	jpas	tup'
ne,	johon	Marti
ora	top'	jk'
man	mats'	jna'

tal johon nep', si te kerem.

melel, si, ma' jpas lot.

jna'	sk'an	pero
smán	Maria	sle
ora	smil	spas

ya sk'an smán swe'el.
 Maria tal sle stojol mut.

kerem	jpas	jehon
jk'an	spas	smán
sle	jman	smil
Martin	sk'an	t'om

te ts'i' la smil te t'ul.
 stat tal sle te kerem.



naetik	keremetik	beetik
ach'iġetik	alaletik	winiketik
antsetik	ts'i'etik	mach'atik

tal tsobol winiketik antsetik ta k'in.
 te ts'i'etik tal sok te keremetik.

na	beetik	ants
naetik	be	antsetik
alal	winiketik	yan
alaletik	winik	yantik

tal alaletik ta bay naetik.
 tal yantik mach'atik ya sk'an yaiy te son.

ay cheb alaletik, jun kerem sok yits'in
 ach'iñ. ay ta sna sok sme' stat. konik
 kiltik bin yilel te yan k'inal ay ta namal,
 te kerem la yut te yits'ine'. konik, ñi te
 yits'ine'. lok' ta na te alal kereme' sok te
 te yits'ine'. k'añ ta muk' ja', mo ta wits,
 tal ta bay ay jet be. tey ay tsobol yan
 beetik. tal ak'abal. ma' chikan iñ k'inal.
 jich oh'ay ta be te cheb alaletik. ma'
 chikan iñ be, ñi te kereme'. j. . . namal wan
 ay. ok' te ach'iñe'. bin k'an jpas, ñi te
 kereme'. ya wan ñtal choj, ñi. mo ta te'.
 tey wayik. k'añ ta olil ak'abal, ok' mut.
 la yaiy stojol te kereme'. nopol wan ay na,
 ñi, yu'un ok' mut. sakub. konik, nopol ay
 na, la yut te ach'iñe'. ko ta lum. tal jul
 ta na. tey ay sme' stat ta na. jich jul ta
 sna te cheb alaleti' mach'atik oh'ay ta be.
 ay jun t'ul. ay ta sna ta ak. yo'tik ma'
 yuk jtak'in, ñi, pero ya wan ñba jpas lot.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ya wan johon iñim. ya wan sman choj tey ta
 ti' ja'. jul tal ta bay ay te choje'.
 tat, ñi, ya bal ak'an iñim. yak wan, ñi
 te choje'. ya jman, ñi. bin stojol, ñi.
 tab pesu. lek ay, ya jman, pero ich'a tal
 ta ora, ñi. yak, ñi te t'ule', pero ya
 jk'an te stojol iñim ta ora. patil ya ñtal
 te iñime'. patil wan, ñi te choje'. pero
 ma' jk'an te mach'a ya spas lot, ñi. jich
 jo'on, ñi te t'ule'. ma' jpas lot jo'on,
 ñi. ma' wan, ñi te choje'. ich'a te
 tak'in jiche'. ich'a tal te iñim pajel,
 ñi. yak, ya ñtal pajel, ñi te t'ule'.
 ya ñbon iñ jiche', la yut te choje'. baan
 jiche', ñi te choje'. jul ta sna te t'ule'.
 ay iñ jtak'in teb, ñi ta yot'an. tab pesu
 lok' te stojol te iñime'. yo'tik, ñi,
 pajel ya ñlok'on, ya ñbon ta namal, ma'
 ba ayon ta jna bin ora ya ñtal te mach'a
 la sman te iñime'. ooh ak'abal. way te

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

t'ule'. sakub. lok' ta sna ta ak, ooh ta
 oh'en ta ti' ja', toy jil ta yut oh'en.
 sab tal te mach'a la sman te išime'. tal
 sie te mach'a la spas lot. jul ta sna.
 ban ay te t'ule' la yut te yiname'. ma' ba
 nakal, ši te yiname'. ooh wan ta ch'en, ši
 te mach'a ay sbet sok. jul ta t' muk' ja',
 toy ay te t'ul ta yut oh'en. te choj la
 smil te t'ul ta ora. toy laj te mach'a la
 spac lot, oham ta ora.

A	a	P	p'	1	jun
B	b	P'	p'	2	ohob
Oh	oh	R	r'	3	ošob
Oh'	oh'	S	s'	4	ohaneb
E	e	S'	s'	5	jo'eb
I	i	T	t'	6	wakeb
J	j	T'	t'	7	jukeb
K	k'	Ts	ts'	8	wakakeb
K'	k'	Ts'	ts'	9	baluneb
L	l	U	u	10	la funeb
M	m	W	w	11	buluohob
N	n	Y	y	12	la johayeb
O	o	.	.	20	tab
				400	ba jr'

A	och'al och'is ajan ak ak'a ak'abal al ala alal ana ants atat at'el ay ayat ayon	lodo muchacha elote zacate póulo noche pasa dño nño tu casa mujer tu papá trabajo está, hay estás estoy	I	igh'a ig isim	tómalo ya maiz
			J	jabil jalaj jalal jamal jatal jay jayeb ja' ja'al ja'at jchon jet jch jil jk an jman jme' jna jna' jol joy jo'eb jo'on ipas jsit jtak'in jtat jul jun ju'	año dilató carrizo abierto rajado delgado cuantos agua, río lluvia tú vendo horqueta ají se quedó quiero compro mi mamá mi casa yo sé mi cabeza mi amigo cinco yo hago mi ojo mi dinero mi papá llegó uno pudo
B	ba baan bak bal ban bay br'val be bet bin bol	tusa vete hueso (interrogativo) dónde? dónde mucho casino deuda qué? malo			
Ch	cham chamel chan cheb ch'ikan chopol ch'ab ch'ajan ch'ay ch'en ch'ij	curió enfermedad culebre dos parece malo se calmó mecate se perdió cueva, roca oreció	K	kajal kera kiltik ko kol	arriba muchacho veamos se bajó se salvó

P.	pajal	igual	kom	corto
	pajel	mañana	konik	vámonos
	pak'	tela		
	panal	plano	K'	k'al milpa
	pasa	házlo		k'ar amarillo
	patil	después		k'as pasó
	pero	pero		k'in fiesta
	pesu	peso		k'ipal terreno
	pin	grueso		k'isin caliente
	pisol	sombrero		k'us duele
	posil	remedio		
S	sab	temprano	L	la; se acabó
	sak	blanco		la; vónte
	sakub	amaneció		lek bueno
	sbat	su deuda		lok' salió
	sik	frío		lot mentira
	simal	oatárrro		lum tierra
	sip	garrapata	M	machit machete
	sit	su ojo		mach'a quién
	sit'em	hinchado		mamal viego
	si'	leña		mana cómpralo
	sjol	su cabeza		mats' posole
	sk'al	su milpa		na' no
	sk'an	él quiere		ne' mamá
	sle	él busca		melel verdad
	slot	su mentira	T	ta en, a
	smán	él compra		taj oote
	sme'	su mamá		tak'in dinero
	smil	él mata		tal vino
	sna	su casa		talat winiste
	sok	con		talon vine
	son	música		tan cal
	spas	él hace		tat papá
	spisol	su sost.	ro	tab veinte
	stat	su papá		te el, la
	stojol	su precio		teb poco
	swe'el	su comida		tene si
				tey allí, allá
S	san	man, otra vez		te' árbol, palo
	sba	va a...		ti' orilla
	ebon	voy		toj derecho
	si	dice		tojol de balde
	sju'	puede		tokal nube
	slok'on	salgo		ton piedra
	stal	viene	25.	top' se quebró

	tuq'	se apagó	Y	yaiy	oye, sienta
T'	t'om	reventó		yajjal	dueño
	t'ui	conejo		yak	si
T,	ta'akal	cabal		yakan	su pierna
	taebel	muchos		yal	su hijo, oia
	taots	chamarra		yan	otro
	ta'akal	cabal		yaa	verde, e
	ts'i'	perro		yilel	parece
	ts'una	siémbralo		yinan	su esposa
				yip	su fueras
U	uch'a	bébelo		yits'in	su hermanito
	wag	tortilla		yot'an	su corazón
	wakaa	vaca		yo'tik	ahora
	wa:	tal vez		yut	adentro, oia
	wa:	cuando		ya'un	para, suyo
	walik	dijeron			
	we'an	cielo			
	we'el	comida			
	winik	hombre			
	wits	cerro			
	woje	ayer			

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como recordatorio de las palabras.